

# commission du codex alimentarius



ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE

ORGANISATION  
MONDIALE  
DE LA SANTÉ



# F

BUREAU CONJOINT: Viale delle Terme di Caracalla 00100 ROME Tél: +39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Point 6 de l'ordre du jour

CONFERENCE ROOM DOCUMENT  
CRD 2  
Février 2002

## PROGRAMME MIXTE FAO/OMS SUR LES NORMES ALIMENTAIRES

### COMITÉ DU CODEX SUR LES SYSTÈMES D'INSPECTION ET DE CERTIFICATION DES IMPORTATIONS ET DES EXPORTATIONS ALIMENTAIRES

Dixième session

Brisbane (Australie), 25 février – 1<sup>er</sup> mars 2002

### AVANT-PROJET DE DIRECTIVES SUR L'UTILISATION ET LA PROMOTION DE SYSTÈMES D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ POUR SATISFAIRE AUX EXIGENCES EN MATIÈRE D'ALIMENTS

#### MEXIQUE COMMENTAIRES A L'ETAPE 3

#### Préambule :

Afin de maintenir la conformité du présent document aux objectifs du Codex et à l'Accord de l'Organisation mondiale de la santé sur les mesures sanitaires et phytosanitaires, en ce qui concerne la protection sanitaire et les pratiques commerciales loyales, nous estimons qu'il est d'importance fondamentale de maintenir le caractère volontaire des systèmes d'assurance de la qualité, en soulignant que ceux-ci ne doivent en aucun cas être stipulés comme exigence en vue du commerce international des denrées alimentaires.

#### Commentaires généraux:

Nous suggérons de réviser convenablement la version en langue espagnole car il arrive souvent que les textes traduits en espagnol diffèrent considérablement de leurs versions en langue anglaise.

Dans tout le document, la forme impérative du verbe « **deber** » doit être remplacée par « **debiera** » qui est plus approprié étant donné le caractère recommandatif de l'avant-projet de directives.

Là où le terme “Seguridad de los Alimentos” (“salubrité des aliments”) est employé, nous essayons de déterminer s'il est fait allusion à la salubrité ou à une qualité plus générale comprenant d'autres caractéristiques des aliments (absence de matière étrangère, par exemple).

#### Section 3 – Définitions

**Certification** – Remplacer le mot “**acabados**” par “**terminados**” puisqu'il est fait allusion aux aliments destinés à l'utilisateur final.

Inspection – idem.

#### Paragraphe 7

**Première puce** – Dans la version en langue espagnole, remplacer « **poder garantizar** » (« pouvoir garantir ») par « **ayuda a asegurarse** » (« aider à assurer »), en se rappelant

que l'utilisation de systèmes d'assurance de la qualité ne garantit pas la conformité aux exigences associées aux aliments.

**Sixième puce** – Dans la version en langue espagnole, remplacer le mot « **ingreso** » (« accès ») par « **acceso** » (« accès »).

#### Paragraphe 10

Dans la version en langue espagnole, remplacer «... Se sugiere incorporar **Párcnicas para una Buena Elaboración y HACCP**» (« comporte éventuellement les bonnes pratiques de fabrication, ainsi que le système HACCP ») par « **incorporar Buenas Prácticas de Manufactura y HACCP** » (« comporte éventuellement les bonnes pratiques de fabrication, ainsi que le système HACCP »).

#### Paragraphe 12

La note 4 contient le membre de phrase : «...**agencia gubernamental compenente, habiendo podido desempeñar ...**» («... organisme gouvernemental compétent comme étant capable de remplir) - nous suggérons de le remplacer par «...**agencia gubernamental competente, para desempeñar...**» («...organisme public compétent pour remplir...»).

#### Paragraphe 14

Remplacer « **ingresar** » (« accéder ») par « **evaluar** » (« évaluer ») dans le membre de phrase « ... **podrá ingresar directamente a los sistemas...** » (« **peuvent évaluer directement les systèmes d'assurance de la qualité** ») et « **ejecutados** » (« mis en œuvre ») par « **implantados** » dans le membre de phrase « **garantía de la calidad ejecutados por las empresas...** » (« **systèmes d'assurance de la qualité mis en œuvre par des entreprises** »), et « **una** » (« une ») par « **la** » (« l' ») dans « **..partes para efectuar una evaluación de los sistemas...** », (« **pour évaluer la capacité continue des organismes agréés d'évaluer des système d'assurance de la qualité** »).

#### Paragraphe 16

Ajouter, à la fin du paragraphe, « **là où lesdits systèmes incorporent les éléments pertinents prévus à ces fins** ».

#### Paragraphe 18

Dans la version espagnole, remplacer « **cumple** » par « **cumpla** » dans « ... **por parte de una empresa cumple en forma constante ...** » (« **appliqué par une entreprise est systématiquement conforme aux exigences réglementaires** »).

#### Paragraphe 20

Remplacer la forme future « **ocurrirá** » (« se produira ») par « **podría ocurrir** » (« devrait se produire »), conformément à la version en langue anglaise.

#### Paragraphe 21

Remplacer « **seguridad** » (« sécurité ») par « **confianza** » (« confiance ») dans le membre de phrase : « **La seguridad que otorgue todo sistema...** » (« **La confiance qu'inspire un système d'assurance de la qualité** »).

#### Paragraphe 25

**Quatrième puce** – dans la version espagnole, remplacer le mot « **aranceles** » (« droits ») par « **tarifas** » (« tarifs »).

### Paragraphe 26

Reformuler ce paragraphe comme suit : « **La gestion d'un système officiel d'évaluation de système d'assurance de la qualité doit s'assurer que les procédures sont suivies et que les objectifs définis sont systématiquement atteints, indépendamment des changements de personnel. Les procédures doivent comprendre un système documenté de gestion d'audit, périodiquement révisé et/ou actualisé, qui traite :** »

**Quatrième puce** – Remplacer « **información propietaria** » (« information commerciale exclusive ») par « **información confidencial** » (« information confidentielle »).

### Paragraphe 27

**Première puce** – Nous suggérons l'emploi de « **nivel de competencia** » (« niveau de compétence ») au lieu de « **títulos** » (« qualifications »). Nous suggérons également de supprimer « **de los auditores** » (« les auditeurs ») à la fin de la première puce.

Reformuler la version en langue espagnole de la **cinquième puce** comme suit : « **...variación de la frecuencia y ámbito de aplicación de las auditorías en respuesta...** » (« **modification de la fréquence et du champ d'application des audits en réponse à** »).

Reformuler la version en langue espagnole de la **sixième puce** comme suit : « **una especificación de acciones, incluyendo sanciones, que se pudieran aplicar cuando se identifiquen situaciones de no conformidad** » (« spécification des mesures à prendre, y compris les sanctions susceptibles d'être imposées en cas de non-conformité »).

### Paragraphe 28

Remplacer « **...todo título en materia...** » (« qualifications ») to « **...toda competencia en materia...** » (« compétence »).

**Deuxième puce** – Nous suggérons de reformuler la dernière partie de cette puce comme suit : « **Se podrá poner en práctica una clasificación por niveles.** » (« Un classement des auditeurs peut éventuellement être mis en place »).

**Troisième puce** – Reformuler ce paragraphe comme suit : « **...una evaluación de las habilidades del auditor incluyendo la comunicación efectiva.**

» (« l'évaluation des compétences de l'auditeur, y compris l'efficacité de la communication »).

**Quatrième puce** – Il serait utile de clarifier si le poste d'auditeur est soumis à l'évaluation par ses pairs ou à une comparaison avec ses pairs.

### Paragraphe 29

Dans la version en langue espagnole, remplacer « **particularmente** » (« en particulier ») par « **específicamente** » (« spécialement ») à la fin du paragraphe.

### Paragraphe 34

Dans la version en langue espagnole, remplacer « **...al abastecimiento de un asesoramiento...** » (« **des renseignements détaillés fournis à...** ») par « **...a proporcionar asesoramiento...** » (« **des renseignements détaillés fournis à...** »).

## ANNEXE 1

### Paragraphe 1

**Neuvième puce** – Dans la version en langue espagnole, remplacer l’expression « **retiro de plaza** » (« rappel ») par « **retiro de mercado** » (« rappel »).

### Paragraphe 6

Dans la version en langue espagnole, remplacer « **y a como se deberán administrar dichas responsabilidades** » par : « **y cómo se debieran cumplir dichas responsabilidades.** » (« et déterminer la façon dont ces responsabilités doivent être assumées. »)

### Paragraphe 7

Dans la version en langue espagnole, remplacer « **de manera de** » par « **con objeto de** », et « **pertinentes** » par « **vigentes** » (« en vigueur »).

### Paragraphe 8

**Troisième puce** – Dans la version en langue espagnole, remplacer « **consumición** » par « **consumo** » (« consommation ») et reformuler la partie finale de ce paragraphe comme suit: « **se debieran identificar tambien aquellos grupos de consumidores vulnerables.** » (« les groupes de consommateurs vulnérables doivent également être signalés »).

### Paragraphe 12

Dans la version en langue espagnole, remplacer « **control pesticida** » (‘lutte antiparasitaire’) par « **control de plagas** » (‘lutte antiparasitaire’).

### Paragraphe 14

Mettre « **buena práctica** » au pluriel (« programmes de bonnes pratiques »).  
Remplacer « **condiciones previas necesarias** » par « **prerrequisitos** » (« préalable »).

### Paragraphe 15

Dans la version en langue espagnole, mettre entre parenthèses « **prebas** » (« **épreuves/tests** ») tout de suite après le mot « **ensayos** » (« essais »).

### Titre entre les paragraphes 17 et 18

Remplacer « **plaza** » (« rappel ») par « **mercado** » (« rappel »).

### Paragraphe 18

Remplacer « **plaza** » (« rappel ») par « **mercado** » (« rappel »).  
*Dans la version en langue espagnole, remplacer « **Ello deberá incluir el retiro de plaza respecto de tools los clientes externos...** » par « **Ello debiera incluir el retiro de producto de clientes externos...** » (« Ces procédures comprennent le rappel auprès de clients externes »).*

### Paragraphe 19

Dans la version en langue espagnole, mettre entre parenthèses « **prebas** » (« **épreuves/tests** ») tout de suite après le mot « **ensayos** » (« essais »).

Dans la version en langue espagnole, ajouter la préposition « **a** » après « **...el énfasis adecuado...** » (« une importance suffisante »).

### Paragraphe 23

**Troisième puce :** remplacer le mot « **títulos** » (« qualifications ») par « **evaluación** » (« évaluation »).

**Quatrième puce :** remplacer « **en funcionamiento** » par « **de operación** » (« opératoires »).

**Septième puce :** ajouter « **pruebas** » (« essais ») entre parenthèses.

### Paragraphe 24

Nous suggérons de remplacer le texte « **... personal afectado a la ejecución...** » (« personnel affecté à la mise en œuvre ») par « **... personal involucrado en la ejecución...** » (« personnel impliqué dans la mise en œuvre »)

**Nous suggérons de remplacer le mot « títulos » (qualifications) par « nivel de competencia » (« niveau de compétence »).**

### Titre II (comprenant les paragraphes 25 à 28)

Nous suggérons de remplacer le mot « **ejecución** » (« mise en œuvre ») par « **implantación** » (« implantation'/'introduction »).

### Paragraphe 26

**Deuxième puce :** remplacer le mot espagnol « **plaza** » par « **mercado** ».

**Troisième puce :** remplacer « **... personal afectado a la ejecución...** » (« personnel affecté à la mise en œuvre ») par « **... personal involucrado en ...** » (« personnel impliqué dans... »).

### Paragraphe 28

Nous suggérons de remplacer le membre de phrase (espagnol) « **programas esenciales como condición previa** » (« programmes essentiels comme condition préalable ») par « **prerrequisitos** » (« préalables »).

Laisser « **buena práctica** » (« programmes de bonnes pratiques ») au pluriel.

### Paragraphe 29

**Nous suggérons de remplacer le mot « pertinencia continua » (« pertinence continue») par « vigencia » (« en vigueur »).**

Reformuler le texte de la deuxième puce comme suit : « **cambios en el procesamiento o formulación del producto** » (« modifications du traitement ou de la formulation du produit »).

**Quatrième puce :** remplacer le terme « **exigencias legislativas** » (« exigences législatives ») par « **requerimientos legislativos** » (« exigences législatives »).

### Paragraphe 30

Nous suggérons de reformuler la fin de la phrase comme suit : « **...documentación y distribuirla al personal y a otras instancias, incluyendo las autoridades regulatorias** » (« ... et transmise aux membres du personnel ou autres parties concernées, y compris les autorités réglementaires »).

## ANNEXE III

### Paragraphe 1

Nous suggérons de reformuler le texte : « **...aplicación de principios y etapas HACCP en la ejecución de sistemas de ...** » («...application des principes et des étapes du HACCP lors de la mise en oeuvre de ... systèmes ... ») de la manière suivante : « **...aplicación de los principios y etapas del HACCP implantando sistemas de ...** » («...application des principes et des étapes du HACCP par la mise en oeuvre de ... systèmes ... »).

À la fin du paragraphe, remplacer le terme « **de pertinencia** » (« pertinentes ») par « **relevantes** ».

### Paragraphe 2

*[Note du traducteur anglais>français : le texte auquel il est fait allusion dans les paragraphes qui suivent se trouve non pas dans CX/FICS 02/5, mais dans l'ANNEXE III de CX/FICS 02/6]*

Nous suggérons la reformulation suivante : Remplacer « **Les plans préalables au HACCP doivent être en vigueur ...** » par « **Les programmes préalables au HACCP doivent être en vigueur ...** »

Nous suggérons la reformulation suivante : Remplacer « **Les étapes du HACCP sont corrélées ici avec les éléments ...** » par « **Les étapes du HACCP se rapportent ici aux éléments ...** »

### Titre dans le tableau :

Nous suggérons la reformulation suivante : « **Le tableau ci-dessous présente un résumé des éléments d'un système d'assurance de la qualité décrit dans le présent document, dans lequel les étapes HACCP du Codex peuvent être documentées.** »

### Tableau :

« **Politique en matière de formation** » est répété aux puces 2 et 3.

**Point 7** – ajouter les éléments suivants : identification et analyse des facteurs à surveiller et mesures de surveillance en vue de la réduction ou de l'élimination des facteurs susceptibles de compromettre la qualité.

**Point 10** – et l'élément suivant : mesures de surveillance en vue de la réduction ou de l'élimination des facteurs susceptibles de compromettre la qualité. Remplacer le terme « **plaza** » par « **mercado** » (marché).

**Considérer que les éléments** : Structure de gestion définie avec spécification des responsabilités et politique en matière de formation mentionnées à chacune des étapes HACCP, envisager un rapport plus précis entre ces deux étapes et les éléments d'un système d'assurance de la qualité.